

Plug-in Wordpress WEB-T – eTranslation Multilingual

Sommaire

.....	1
Introduction	4
Fonctionnement.....	4
Installer le plug-in	5
Depuis le répertoire des plug-in WordPress	5
Installer manuellement à partir d'un fichier ZIP	5
Vue d'ensemble.....	5
Configurer le fournisseur de traduction	6
Configurer les langues et les domaines de traduction	7
Vérifier la bonne configuration du plug-in	7
Personnaliser le sélecteur de langue	8
Sélecteur de langue flottant.....	8
Personnaliser l'apparence du sélecteur de langue flottant	9
Modifier la position du sélecteur de langue flottant	9
Désactiver le sélecteur de langue flottant par défaut	9
Sélecteur de langue en utilisant un shortcode	10
Intégrer un sélecteur de langue à une page en utilisant un shortcode	10
Intégrer un sélecteur de langue dans l'en-tête, le pied de page ou la barre latérale en utilisant un shortcode	10
Sélecteur de langue dans un menu.....	10
Modifier l'affichage des langues	11
Personnaliser l'avertissement de TA	12
Traduire et éditer du contenu	13
Ouvrir l'éditeur de traduction	13
Traduire une page ou un article	13
Traduire l'ensemble des pages et des publications (prétraduction).....	14
Modifier une traduction automatique ou intégrer une traduction manuelle	14
Fusionner le texte pour former des blocs.....	15
Traduire les métadonnées SEO	15
Assigner une image à chaque langue	16
Traduire les chaînes de caractères gettext.....	16
Traduire un e-mail	17
FAQ.....	18

Comment changer le moteur de TA et actualiser les traductions ?.....	18
Comment supprimer les traductions ?	18
Comment exclure une partie du contenu lors de la traduction ?.....	18
Comment exclure une partie du contenu de la traduction automatique ?.....	19
Comment exclure certaines pages de la traduction ?.....	19
Puis-je ignorer la détection dynamique de contenu ?.....	19
Est-ce que l'extension traduit des images ?.....	19
Est-ce que la traduction affecte le temps de chargement du site Web ?.....	20
Dépannage	20
La traduction est lente	20
La traduction ne fonctionne pas	20
La traduction comporte des erreurs	20
Certaines fonctionnalités ne fonctionnent pas dans la page traduite.....	20
Le contenu chargé dynamiquement ne s'affiche pas dans la traduction	21
Les titres de la publication ou de la page ne s'affichent pas correctement ou ne s'affichent pas du tout dans la version traduite.....	21
Le filtrage du gettext wrapping (enrobage) des contenus, des titres ou des publications méta.....	21
Paramètres	21
Généraux.....	21
Traduire le site.....	22
Traduction automatique	22
Paramètres avancés	22
Dépannage	22
Exclure les chaînes de caractères.....	23
Balises méta SEO supplémentaires	24
Débogage	25
Options diverses.....	25
Langues personnalisées	26

Introduction

Le plug-in WordPress WEB-T – eTranslation Multilingual permet de traduire automatiquement le contenu de sites Web. Le site Web **doit être monolingue** et fonctionner avec la **version 3.1.0 de WordPress ou une version plus récente**. L'utilisation simultanée avec d'autres solutions multilingues peut provoquer des problèmes techniques inattendus ou des difficultés d'utilisation.

Fonctionnement

L'outil multilingue WEB-T–eTranslation Multilingual permet de traduire le contenu d'une page Web dans la langue souhaitée en utilisant un sélecteur de langue. Pour prétraduire le contenu d'un site Web en une seule fois, il suffit de cliquer sur **WEB-T – eTranslation Multilingual settings > Advanced > Manage translations**. Toutes les traductions sont enregistrées dans la base de données, ce qui vous permet de les modifier à l'aide de l'éditeur de traduction.

1. Installer le plug-in.
2. Récupérer l'accès du fournisseur de traduction automatique (TA) : [MT provider access](#).
3. Configurer le fournisseur de traduction dans les paramètres du plug-in.
4. Configurer les langues et les domaines de traduction.
5. Traduire le site page par page ou prétraduire tout le contenu en une seule fois.
6. Utiliser l'éditeur de traduction pour améliorer la qualité des textes traduits. Les corrections s'affichent instantanément sur le site Web.

Remarque : Si eTranslation est activé dans le plug-in WEB-T, le site Web doit alors être publié et accessible depuis le service eTranslation. Si ce n'est pas le cas, la traduction avec eTranslation ne fonctionne pas.

Installer le plug-in

Depuis le répertoire des plug-in WordPress

Vous pouvez télécharger le plug-in depuis le répertoire des extensions WordPress :

<https://wordpress.org/plugins/etranslation-multilingual/>

Pour installer le plug-in :

1. Connectez-vous au tableau de bord WordPress.
2. Ouvrez la section **Plugins**.
3. En haut de la page, cliquez sur **Add new**.
4. Recherchez le plug-in WEB-T – eTranslation Multilingual
5. Cliquez sur **Install Now**
6. Une fois l'installation terminée, cliquez sur **Activate**

Installer manuellement à partir d'un fichier ZIP

Pour installer le plug-in :

1. Connectez-vous au tableau de bord WordPress.
2. Ouvrez la section **Plugins**.
3. En haut de la page, cliquez sur **Add new**.
4. Cliquez sur **Upload Plugin**.
5. Cliquez sur **Choose file**, puis téléchargez le fichier .zip du plug-in. Le fichier ZIP peut être téléchargé ici : https://website-translation.language-tools.ec.europa.eu/solutions/web-t-wordpress_en
6. Cliquez sur **Install Now**.
7. Une fois l'installation terminée, cliquez sur **Activate Plugin**.

Vous pouvez également télécharger le dossier décompressé du plug-in dans le répertoire /wp-content/plugins/.

Vue d'ensemble

La page des paramètres du plug-in est divisée en plusieurs onglets :

- General – définir les langues de traduction, personnaliser le sélecteur de langue, régler l'affichage des langues et utiliser un sous-répertoire pour la langue par défaut.
- Translate site – ouvrir l'éditeur de traduction.
- Automated translation – définir le fournisseur de traduction, bloquer les robots d'indexation, gérer la visibilité de l'avertissement de TA.
- Advanced – gérer les traductions (prétraduction et suppression) et les options de dépannage, exclusion du contenu de la traduction, ajouter les balises SEO spécifiques à la traduction, l'option débogage et d'autres options.

L'éditeur de traduction comprend :

- Visual editor – visualiser les modifications apportées aux traductions, y compris celles liées au SEO.
- String translation – modifier la chaîne de caractères gettext (chaînes de thème et de plug-in) et traduire les e-mails.

Configurer le fournisseur de traduction

Before you continue:

You must have an eTranslation or WEB-T compatible translation provider account.
You have obtained the eTranslation API credentials or Base URL & API key from your translation provider.

Pour configurer le fournisseur de traduction :

1. Dans le tableau de bord WordPress, ouvrez la section **Plugins**.
2. Recherchez **WEB-T – eTranslation Multilingual**.
3. Cliquez sur **Settings**.
4. Dans l'onglet **Automated Translation**, activez la traduction automatique.
5. Sur la ligne **Translation Engine**, choisissez le moteur de traduction. Vous pouvez utiliser eTranslation ou un fournisseur personnalisé.
6. En fonction de votre choix, saisissez les informations d'identification :
 - 6.1. **username** (nom d'utilisateur) et **password** (mot de passe) utilisés pour eTranslation
 - 6.2. ou **base URL** et **API Key** si vous choisissez un fournisseur personnalisé.
7. En bas de la page, cliquez sur **Save Changes**.

The screenshot shows the 'Translate Site' settings page. The 'Automated Translation' tab is active. The 'Enable Automated Translation' dropdown is set to 'Yes'. Under 'Translation Engine', the 'eTranslation' radio button is selected. The 'eTranslation Application Name' and 'eTranslation Password' fields are present, with a 'Test API credentials' button below them. A note at the bottom says 'Click here to check if the selected translation engine is configured correctly.'

The screenshot shows the 'Translate Site' settings page with the 'Custom provider' radio button selected under 'Translation Engine'. The 'Base URL' and 'API key' fields are present, with a 'Test API credentials' button below them. A note at the bottom says 'Click here to check if the selected translation engine is configured correctly.'

Configurer les langues et les domaines de traduction

Pour configurer les langues de traduction :

1. Dans le tableau de bord WordPress, ouvrez la section **Plugins**.
2. Recherchez **WEB-T – eTranslation Multilingual**.
3. Cliquez sur **Settings**.
4. Dans l'onglet **General**, définissez la langue par défaut de votre site.
5. Dans la section **All Languages**, sélectionnez une ou plusieurs langues et domaines, puis cliquez sur **Add**.
6. En bas de la page, cliquez sur **Save Changes**.

Pour déterminer l'ordre d'affichage des langues dans le sélecteur de langue, faites-les glisser et placer-les dans l'ordre souhaité.

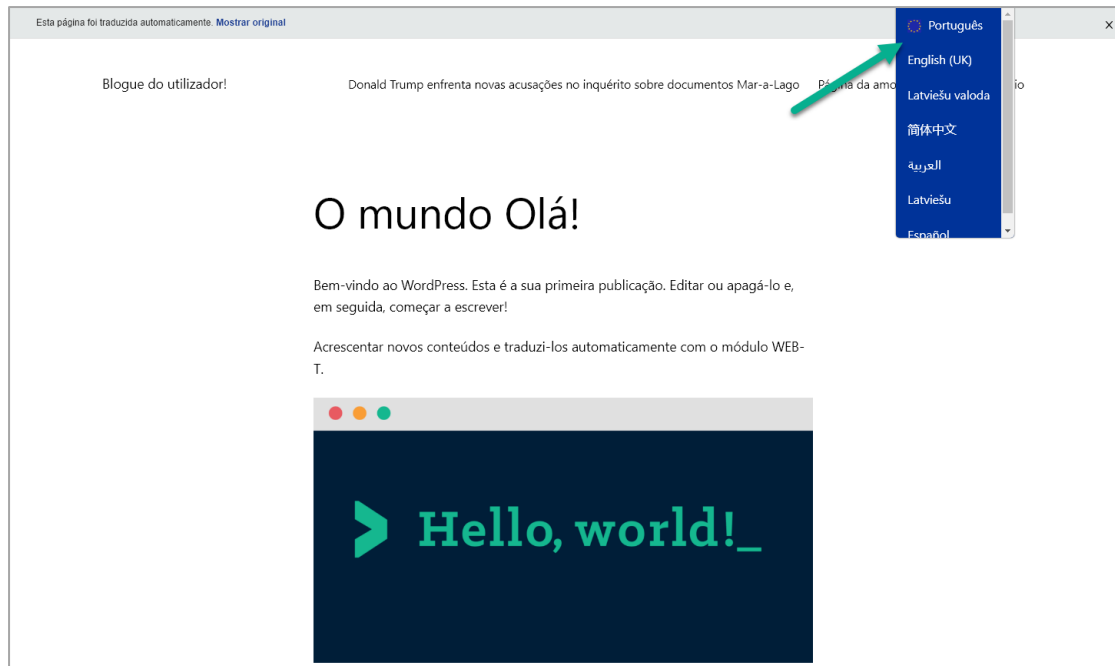
The screenshot shows the 'All Languages' section of the plugin settings. It features a table with columns for Language, Domain, Code, and Slug. The first row is 'Default: English (UK)' with domain '-' and code 'en_GB'. Subsequent rows include 'Portuguese (Portugal)', 'Chinese (China)', 'Arabic', 'Latvian', and 'Spanish (Spain)', each with a specific domain and code. Each row has a 'Remove' button. At the bottom, there is a 'Choose...' dropdown and an 'Add' button. A note at the bottom states: 'Select the languages you wish to make your website available in.'

Language	Domain	Code	Slug	
Default: English (UK)	-	en_GB	en	
Portuguese (Portugal)	EU Formal Language	pt_PT	pt	Remove
Chinese (China)	General Text	zh_CN	zh	Remove
Arabic	General Text	ar	ar	Remove
Latvian	Finance	lv_lv	lv_lv	Remove
Spanish (Spain)	General Text	es_ES	es	Remove
Choose...				Add

Vérifier la bonne configuration du plug-in

Pour s'assurer que le plug-in est configuré correctement :

1. Ouvrez votre site Web.
2. En haut de la page, repérez un sélecteur de langue flottant.
3. Sélectionnez une langue.
4. La page s'actualise et s'affiche automatiquement dans la langue sélectionnée.
5. Un avertissement de TA s'affiche.



Personnaliser le sélecteur de langue

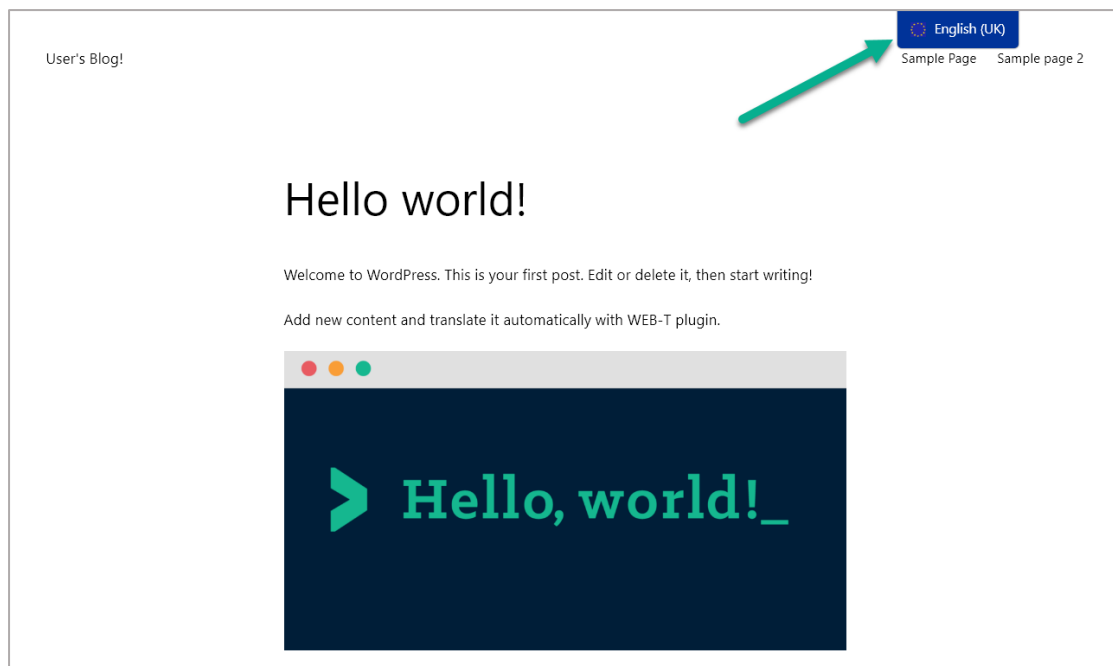
Vous avez le choix entre trois options : l'utilisation d'un shortcode, l'intégration dans les menus ou la présentation sous forme d'un sélecteur flottant.

Dans cette section :

- [Sélecteur de langue](#) flottant:
 - [Personnaliser l'apparence du sélecteur de](#) langue flottant
 - [Modifier la position du sélecteur](#) de langue flottant
 - [Désactiver le sélecteur de langue](#) flottant par défaut
- [Sélecteur de langue](#) en utilisant un shortcode
 - [Intégrer un sélecteur de langue à une](#) page en utilisant un shortcode
 - [Intégrer un sélecteur de langue dans l'en-tête, le pied de](#) page ou la barre latérale en utilisant un shortcode
- [Sélecteur de langue dans](#) un menu

Sélecteur de langue flottant

Par défaut, l'écran affiche un sélecteur de langue flottant en haut à droite de la page.



Personnaliser l'apparence du sélecteur de langue flottant

Vous avez le choix entre trois thèmes : le bleu (celui par défaut), le clair et le sombre :



Pour personnaliser l'affichage du sélecteur de langue flottant :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **General**.
2. En bas de la page, repérez la section **Language switcher**.
3. Sous l'option **Floating language selection**, sélectionnez un thème.
4. Cliquez sur **Save Changes**.

Modifier la position du sélecteur de langue flottant

Vous pouvez placer le sélecteur de langue en haut à droite, en haut à gauche, en bas à droite ou en bas à gauche.

Pour modifier la position du sélecteur de langue flottant à l'écran :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **General**.
2. En bas de la page, repérez la section **Language switcher**.
3. Sous l'option **Floating language selection**, choisissez la position du sélecteur sur la page.
4. Cliquez sur **Save Changes**.

Désactiver le sélecteur de langue flottant par défaut

Si vous utilisez un shortcode ou si vous avez intégré votre sélecteur de langue à un menu, vous pouvez masquer le sélecteur de langue flottant qui s'affiche par défaut.

Pour désactiver le sélecteur de langue flottant :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **General**.
2. En bas de la page, repérez la section **Language switcher**.

3. Décochez la case à côté de l'option **Floating language selection**.
4. Cliquez sur **Save Changes**.

Sélecteur de langue en utilisant un shortcode

À l'aide d'un shortcode [language-switcher], vous pouvez intégrer un sélecteur de langue sur n'importe quelle page.

Intégrer un sélecteur de langue à une page en utilisant un shortcode

Pour ajouter un sélecteur de langue sur une seule page à l'aide d'un shortcode :

1. Ouvrez la page à modifier dans l'éditeur.
2. Ajoutez une zone de texte, puis saisissez [language-switcher].
3. En haut de la page, cliquez sur **Update**.

Intégrer un sélecteur de langue dans l'en-tête, le pied de page ou la barre latérale en utilisant un shortcode

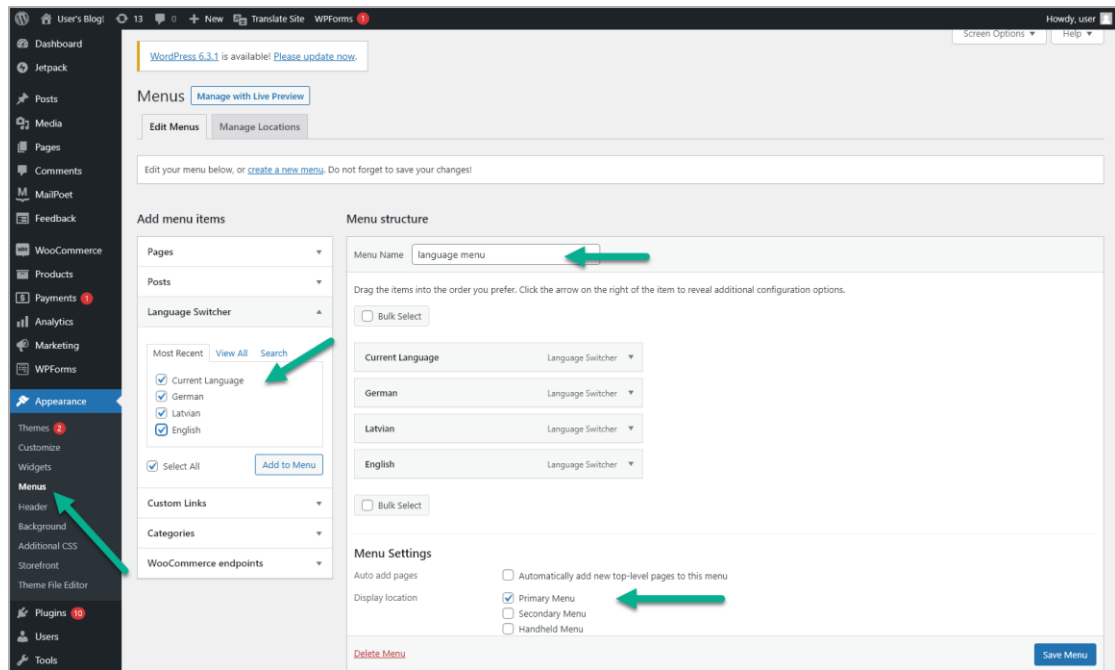
Pour ajouter un sélecteur de langue dans l'en-tête, le pied de page ou la barre latérale à l'aide d'un shortcode :

1. Dans le tableau de bord WordPress, ouvrez **Appearance > Widgets**.
2. Repérez les widgets de l'en-tête, du pied de page et de la barre latérale.
3. Cliquez sur +, puis ajoutez un bloc de texte.
4. Saisissez [language-switcher].
5. En haut de la page, cliquez sur **Update**.

Sélecteur de langue dans un menu

Pour intégrer un sélecteur de langue dans n'importe quel menu :

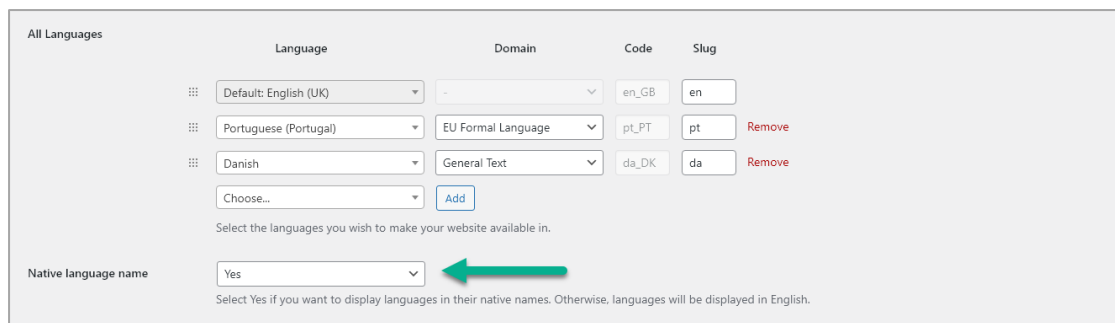
1. Dans le tableau de bord WordPress, ouvrez **Appearance > Menus**.
2. Créez un menu ou modifiez un menu existant.
3. Sous l'option **Add menu items**, cliquez sur **Language Switcher** pour dérouler les options.
4. Sélectionnez les langues.
5. Cliquez sur **Add to menu**.
6. Choisissez l'emplacement du menu.
7. Enregistrez les modifications.



Modifier l’affichage des langues

Pour afficher les langues en utilisant leur dénomination native :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l’onglet **General**.
2. À côté de l’option **Native language name**, sélectionnez **Yes** dans le menu déroulant.
3. Cliquez sur **Save Changes**.



Pour modifier les paramètres d’affichage des langues :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l’onglet **General**.
2. En bas de la page, repérez la section **Language switcher**.
3. Sous le sélecteur de langue choisi, sélectionnez le style d’affichage des langues.
4. Cliquez sur **Save Changes**.

Language Switcher

☒ Shortcode [language-switcher]

Full Language Names

Full Language Names

Short Language Names

Flags with Full Language Names

Flags with Short Language Names

Only Flags

Go to [Appearance -> Menus](#) to add languages to the Language Switcher in any menu.

☒ Floating language selection

Full Language Names

Default

Top Right

Add a floating dropdown that follows the user on every page.

Nom complet :

English Finnish Latvian

Initiales de la langue :

EN_GB FI LV

Nom complet avec un drapeau :

🇬🇧 English 🇫🇮 Finnish 🇱🇻 Latvian

Initiales de la langue avec un drapeau :

🇬🇧 EN_GB 🇫🇮 FI 🇱🇻 LV

Drapeau seul :

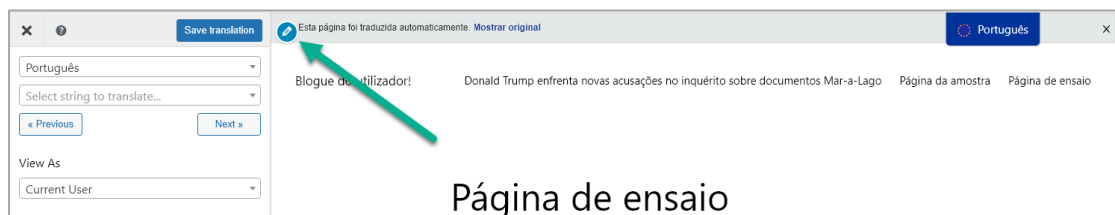
🇬🇧 🇫🇮 🇱🇻

Personnaliser l'avertissement de TA

Par défaut, une barre de notification s'affiche en haut des pages qui ont été traduites automatiquement, afin d'avertir le lecteur. Elle propose également de basculer le contenu dans la langue de départ. L'avertissement est également traduit automatiquement.

Pour modifier l'avertissement dans la barre de notification :

1. Ouvrez **Translation editor**.
2. Survolez la barre de notification avec la souris, puis cliquez sur .
3. Modifiez la traduction.
4. En haut de la page, cliquez sur **Save translation**.



Pour afficher l'avertissement en anglais :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **Advanced**.
2. Recherchez la section **Exclude strings**.
3. Sous l'option **Exclude selectors only from automated translation**, ajoutez « translation-notice » à la liste des sélecteurs à exclure.
4. En bas de la page, cliquez sur **Save Changes**.

Pour désactiver totalement la barre de notification :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **Automated translation**.
2. À côté de l'option **Show machine translation notice**, sélectionnez **No**.

Traduire et éditer du contenu

L'éditeur de traduction permet de sélectionner et de traduire le texte qui s'affiche à l'écran. La traduction se fait en traitant chaque chaîne de caractères individuellement. Par exemple, lorsqu'un lien est inclus dans une phrase, le lien et la phrase sont considérés comme deux chaînes de caractères distinctes. Avant de modifier la traduction de plusieurs pages différentes, vous devez d'abord ouvrir la page concernée.

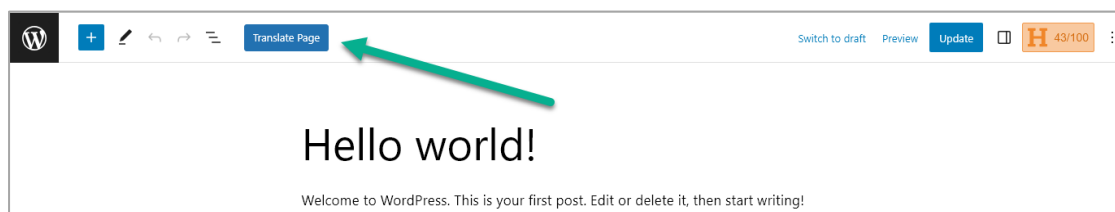
Dans cette section :

- Ouvrir l'éditeur de traduction
- Traduire une page ou un article
- Traduire l'ensemble des pages et des publications (prétraduction)
- Modifier une traduction automatique ou intégrer une traduction manuelle
- Fusionner le texte pour former des blocs
- Traduire les métadonnées SEO
- Assigner une image à chaque langue
- Traduire les chaînes de caractères gettext
- Traduire un e-mail

Ouvrir l'éditeur de traduction

Pour ouvrir l'éditeur de traduction :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, cliquez sur l'onglet **Translate site**.
- ou
2. En haut de la page, dans la barre d'outils d'administration WordPress, cliquez sur **Translate Page**.



Traduire une page ou un article

Pour traduire une page ou un article :

1. Ouvrez la page.
2. Sélectionnez une langue dans le sélecteur de langue.
3. La page s'actualise et s'affiche automatiquement dans la langue sélectionnée.
4. Un avertissement de TA s'affiche.

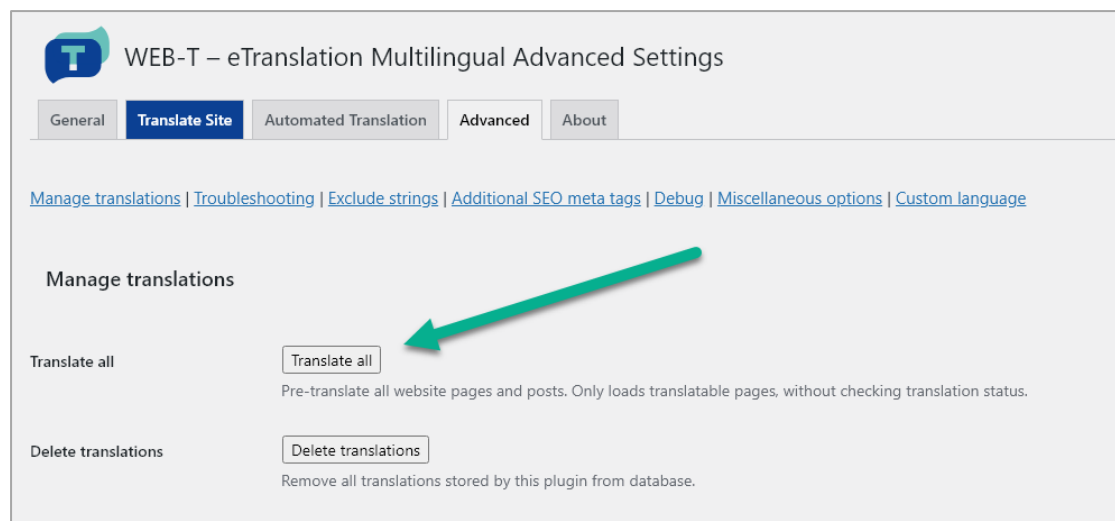
Pour traduire une page dans l'éditeur de traduction :

1. Ouvrez **Translation editor**.
2. Sous l'onglet **Visual editor**, sélectionnez la langue de traduction.
3. Patientez le temps que la traduction se termine.

Traduire l'ensemble des pages et des publications (prétraduction)

Pour traduire l'ensemble des pages et des publications :

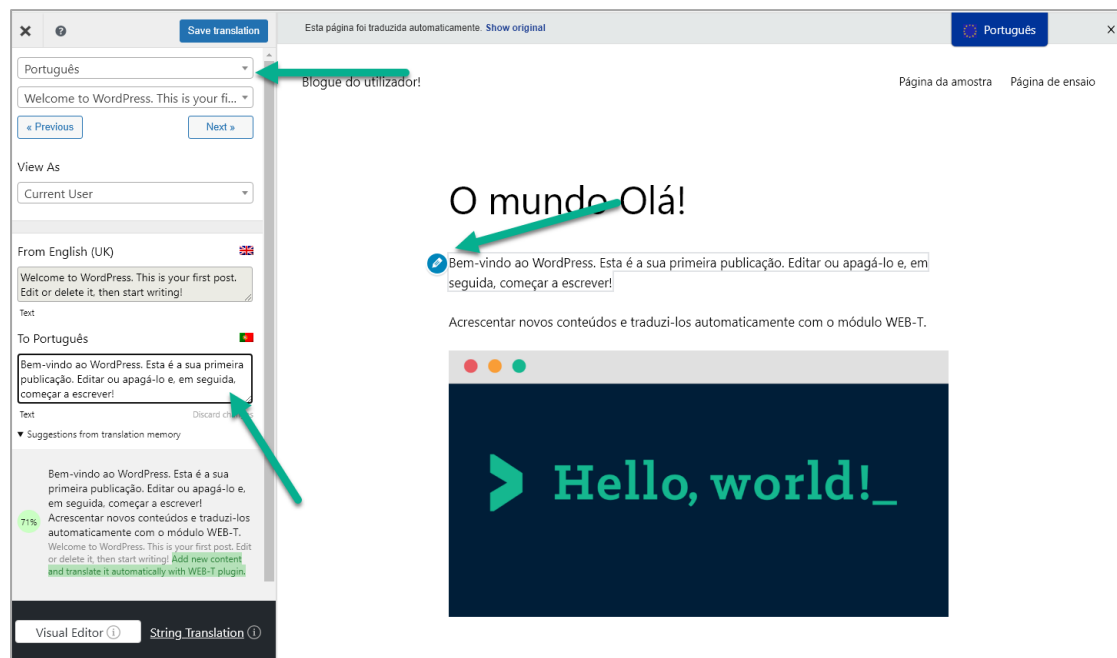
1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **Advanced**.
2. Sous l'option **Manage translations**, cliquez sur **Translate all**.



Modifier une traduction automatique ou intégrer une traduction manuelle

Pour modifier une traduction automatique ou intégrer une traduction manuelle :

3. Ouvrez **Translation editor**.
4. Sous l'onglet **Visual editor**, sélectionnez la langue de traduction.
5. Choisissez la chaîne de caractères à traduire :
 - 5.1. Dans la barre latérale, repérez le menu déroulant, puis sélectionnez la chaîne de caractères à traduire,
 ou
 - 5.2. Repérez la chaîne de caractères texte sur la page, survolez-la avec la souris, puis cliquez sur .
6. Modifiez la traduction.
7. En haut de la page, cliquez sur **Save translation**.



Fusionner le texte pour former des blocs

Pour fusionner le texte et former des blocs plus grands :

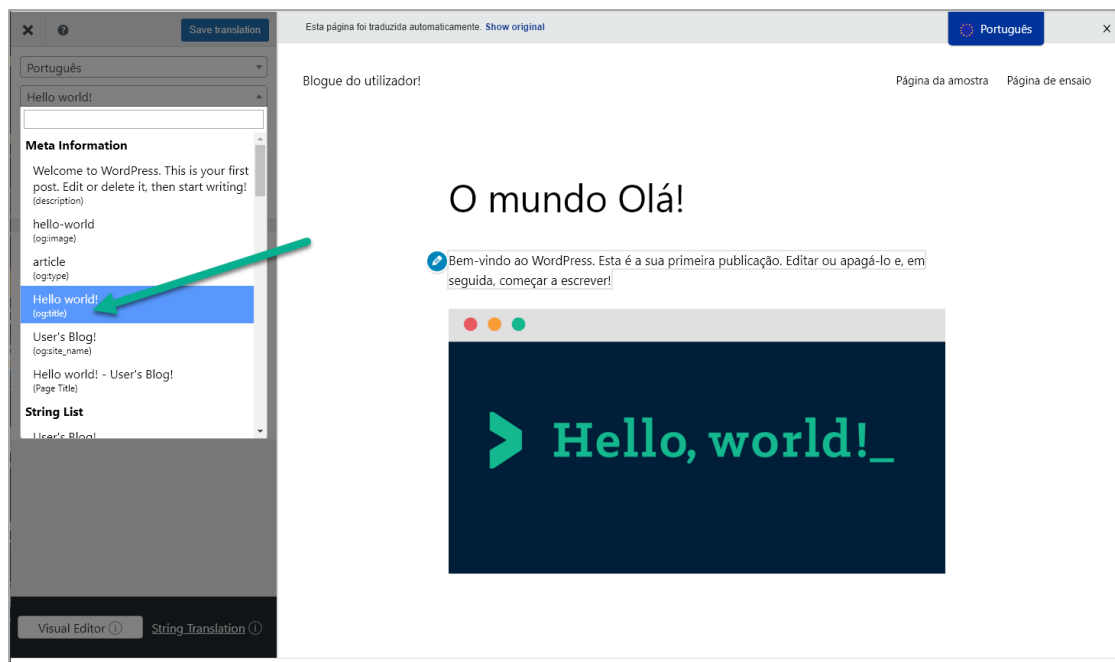
1. Repérez le texte que vous souhaitez fusionner.
2. Survolez-le avec la souris, puis cliquez sur .

Traduire les métadonnées SEO

Pour modifier la traduction de métadonnées SEO ou ajouter des traductions manuelles :

1. Ouvrez **Translation editor**.
2. Dans la barre latérale, choisissez la langue de traduction souhaitée.
3. Sélectionnez la chaîne de caractères SEO à traduire.
4. Modifiez la traduction.
5. En haut de la page, cliquez sur **Save translation**.

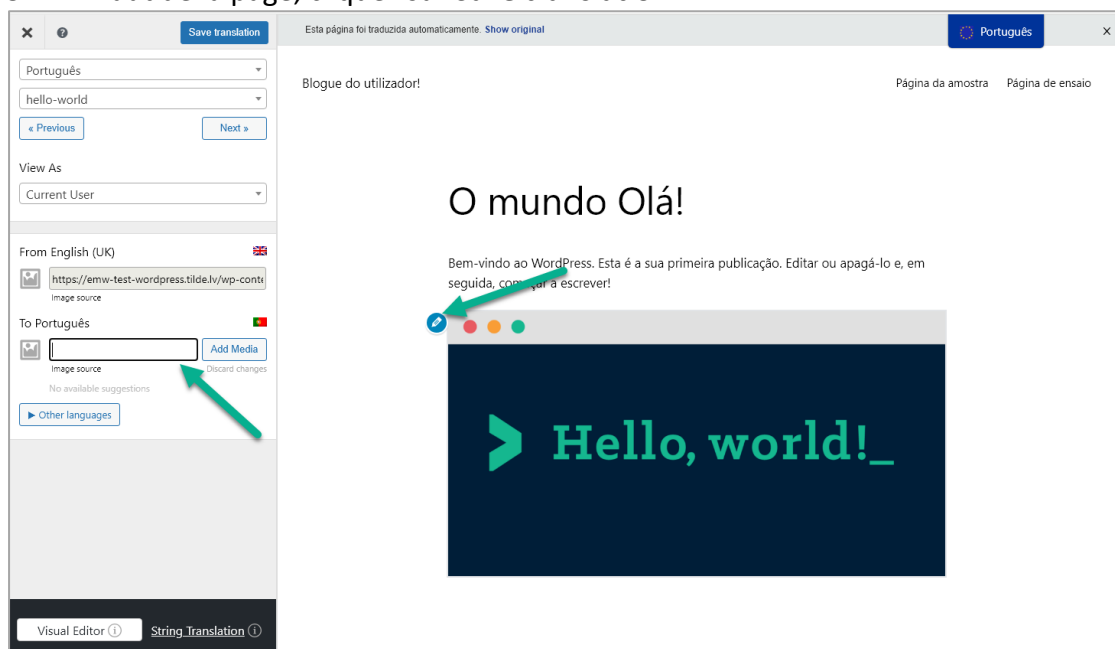
Pour activer la traduction de chaîne de caractères SEO supplémentaire, consultez [Balises méta SEO supplémentaires](#).



Assigner une image à chaque langue

Pour modifier une image :

1. Ouvrez **Translation editor**.
2. Repérez l'image sur la page, survolez-la avec votre souris, puis cliquez sur .
3. Dans la barre latérale, cliquez sur **Add media**.
4. Sélectionnez une image.
5. En haut de la page, cliquez sur **Save translation**.



Traduire les chaînes de caractères gettext

Pour traduire un thème et un plug-in, basculez sur **String Translation**, puis cliquez sur l'onglet **Gettext**. Vous pouvez alors traduire des éléments comme des champs de

formulaire ou des fenêtres contextuelles (ou pop-up). Pour afficher toutes les chaînes de caractères, cliquez sur **Rescan plugins and theme settings**. Sinon, seules celles déjà visualisées sur le site Web s'affichent dans le tableau. Pour une meilleure visualisation des chaînes de caractères, vous pouvez appliquer des filtres en fonction du statut de la traduction, du domaine ou du texte.

Pour afficher, modifier ou ajouter des traductions manuelles, gettext string :

1. Ouvrez l'éditeur de traduction : [Open the Translation editor](#).
2. Dans la barre latérale, cliquez sur **String translation**.
3. Dans le tableau, appliquez le filtre de langue.
4. Repérez la chaîne de caractères qui vous intéresse, puis cliquez sur **Edit**.
5. Modifiez la traduction.
6. En haut de la page, cliquez sur **Save translation**.

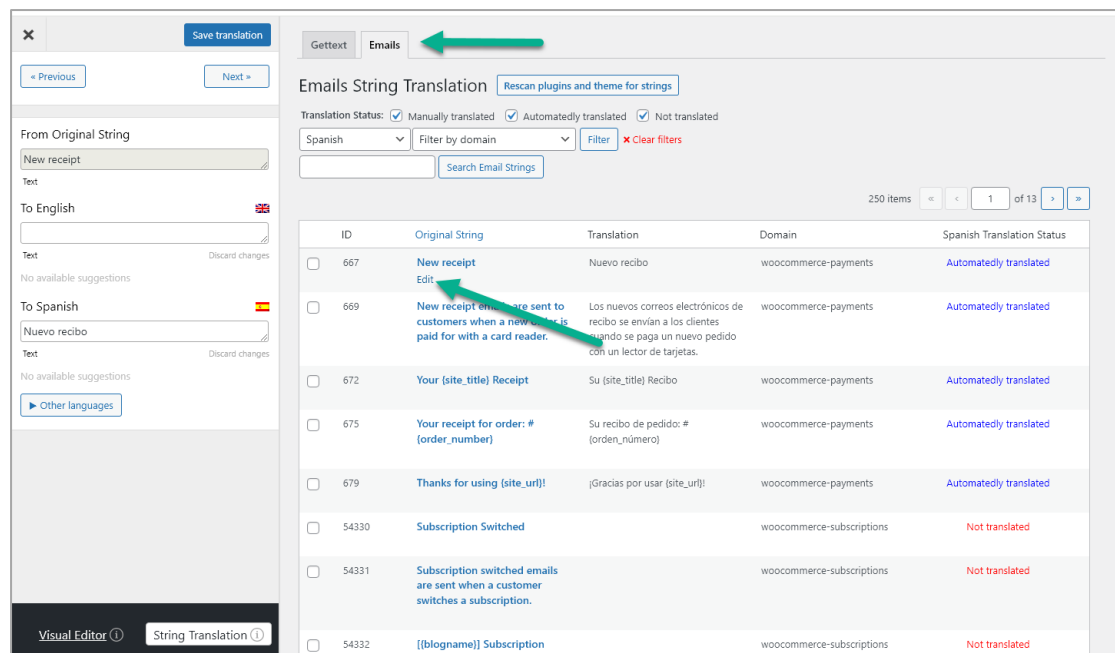
The screenshot shows the 'String Translation' interface. On the left, there's a sidebar with 'String Translation' selected. The main area has a table with columns: ID, Original String, Translation, Domain, and German Translation Status. The table lists various strings, including 'Shop', 'Homepage', 'Embed Template', 'Stylesheet', 'UTC%%s', and several feed strings. The 'Embed Template' row is highlighted, and a green arrow points to its 'Edit' button. Another green arrow points to the 'String Translation' tab in the sidebar.

Traduire un e-mail

Les e-mails WooCommerce sont envoyés dans la langue préférée du client. Pour vérifier que chaque chaîne de caractères d'e-mail est correctement traduite et apporter des modifications, vous pouvez rechercher chaque chaîne de caractères à l'aide de la fonction de recherche **Search email strings**. Si la chaîne de caractères que vous recherchez ne figure pas dans la liste, consultez l'onglet **Gettext**.

Pour visualiser une traduction automatique, la modifier ou pour intégrer une traduction manuelle des e-mails :

7. Ouvrez l'éditeur de traduction : [Open the Translation editor](#).
 8. Dans la barre latérale, cliquez sur **String translation**.
 9. Sélectionnez l'onglet **Emails**.
 10. Dans le tableau, appliquez le filtre de langue.
 11. Repérez la chaîne de caractères qui vous intéresse, puis cliquez sur **Edit**.
 12. Modifiez la traduction.
 13. En haut de la page, cliquez sur **Save translation**.
- Si vos e-mails ne sont pas visibles, cliquez sur **Rescan plugins and theme for strings**.



FAQ

Comment changer le moteur de TA et actualiser les traductions ?

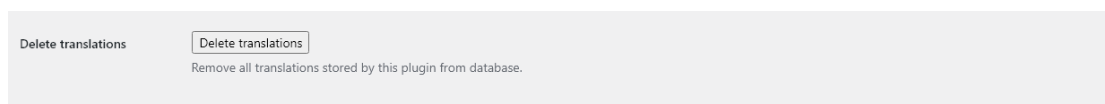
Pour changer le moteur de TA et actualiser les traductions des contenus du site Web :

1. Pour supprimer les anciennes traductions, reportez-vous à la section [Comment supprimer les traductions ?](#)
2. Pour configurer de nouvelles langues, reportez-vous aux sections [Configurer le fournisseur](#) de traduction et [Configurer les langues et les domaines de traduction.](#)
3. Pour traduire le contenu, reportez-vous à la section [Traduire et éditer du contenu.](#)

Comment supprimer les traductions ?

Pour supprimer tous les contenus traduits avec le plug-in WEB-T :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **Advanced**.
2. Sous l'option **Manage translations**, cliquez sur **Delete translations**.



Comment exclure une partie du contenu lors de la traduction ?

Pour ne pas traduire certains éléments :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **Advanced**.
2. Recherchez la section **Exclude strings**.
3. Sous l'option **Exclude Gettext Strings**, ajoutez les chaînes de caractères gettext à exclure

ou

4. Sous l'option **Exclude selectors from translation**, ajoutez des sélecteurs HTML.
5. En bas de la page, cliquez sur **Save Changes**.

The image shows two sections of a plugin's settings interface. The top section, titled 'Exclude selectors from translation', has a 'Selector' label and a text input field containing '.my-class'. To the right of the input is an 'Add' button. Below the input, there is explanatory text: 'Do not translate strings that are found in html nodes matching these selectors. Excludes all the children of HTML nodes matching these selectors from being translated. These strings cannot be translated manually nor automatically.' The bottom section, titled 'Exclude Gettext Strings', has two labels: 'Gettext String' and 'Domain'. Below 'Gettext String' is a text input field containing '% items'. Below 'Domain' is a text input field containing 'mydomain'. To the right of the 'Domain' input is an 'Add' button. Below these inputs, there is explanatory text: 'Exclude these strings from being translated as Gettext strings by eTranslation Multilingual. Leave the domain empty to take into account any Gettext string. Can still be translated through po/mo files.'

Comment exclure une partie du contenu de la traduction automatique ?

Pour exclure du contenu de la traduction automatique :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **Advanced**.
2. Recherchez la section **Exclude strings**.
3. Sous l'option **Exclude strings from Automated translation**, ajoutez les chaînes de caractères (noms, jargon technique...).
4. En bas de la page, cliquez sur **Save Changes**.

Comment exclure certaines pages de la traduction ?

Pour exclure des chemins de la traduction :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **Advanced**.
2. Recherchez la section **Exclude strings**.
3. Sous **Do not translate certain paths**, sélectionnez entre « Exclude Paths from Translation » et « Translate Only Certain Paths ».
4. Ajoutez les chemins.
5. En bas de la page, cliquez sur **Save Changes**.

Puis-je ignorer la détection dynamique de contenu ?

Pour ignorer la détection dynamique de contenu :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **Advanced**.
2. Recherchez la section **Exclude strings**.
3. Sous l'option **Exclude from dynamic translation**, ajoutez les sélecteurs d'éléments.
4. En bas de la page, cliquez sur **Save Changes**.

Est-ce que l'extension traduit des images ?

L'utilisateur doit localiser lui-même les images et les ajouter aux pages traduites.

Est-ce que la traduction affecte le temps de chargement du site Web ?

Le temps de chargement ne varie pas de manière significative entre la version traduite et la version originale du contenu. Si une page n'est pas prétraduite, le visiteur devra simplement attendre sa traduction.

Dépannage

La traduction est lente

La vitesse de traduction dépend du fournisseur de traduction. Un très grand nombre d'utilisateurs utilisent les systèmes proposés par l'outil eTranslation. Cette lourde charge de travail peut entraîner des ralentissements.

Lorsque vous chargez le contenu d'une page pour la première fois, sa traduction peut prendre un peu de temps. Cependant, la traduction sera sauvegardée et elle s'affichera instantanément la prochaine fois.

La traduction ne fonctionne pas

Si eTranslation est activé dans le plug-in WEB-T, le site Web doit alors être publié et accessible depuis le service eTranslation. Si ce n'est pas le cas, la traduction avec eTranslation ne fonctionne pas.

Pour résoudre ce problème, mettez en ligne ces sites Web et vérifiez si leurs URL sont accessibles depuis l'extérieur (par exemple en effectuant des requêtes HTTP POST) :

```
{{WEBSITE_URL}}/wp-json/etranslation/v1/document/destination/123
```

La traduction comporte des erreurs

La traduction automatique ne peut pas remplacer complètement les traducteurs humains. Il est essentiel de faire réviser et éditer les traductions par un être humain. La qualité de la traduction dépend du moteur de traduction automatique utilisé et du fournisseur.

Certaines fonctionnalités ne fonctionnent pas dans la page traduite

Le code HTML est peut-être invalide ou mal formaté dans le thème WordPress utilisé ou dans d'autres plug-in. Le plug-in peut essayer de corriger une partie du code HTML.

Pour essayer de corriger automatiquement le code HTML :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l'onglet **Advanced**.
2. En haut de la page, repérez la section **Troubleshooting**.
3. À côté de **Fix broken HTML**, cochez **Yes**.

Le contenu chargé dynamiquement ne s’affiche pas dans la traduction

Si le contenu inséré en JavaScript n’est pas inclus dans la traduction, le plug-in peut afficher le contenu dynamique dans la langue d’origine avant que la traduction ne soit terminée.

Pour essayer de corriger automatiquement le code HTML :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l’onglet **Advanced**.
2. En haut de la page, repérez la section **Troubleshooting**.
3. À côté de **Fix missing dynamic content**, cochez **Yes**.

Les titres de la publication ou de la page ne s’affichent pas correctement ou ne s’affichent pas du tout dans la version traduite

Pour désactiver les balises conteneurs de la publication pour les titres de la publication :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l’onglet **Advanced**.
2. Repérez la section **Debug**.
3. À côté de **Disable post container tags for post title**, cochez **Yes**.

Le filtrage du gettext wrapping (enrobage) des contenus, des titres ou des publications méta

Pour filtrer le gettext wrapping (enrobage) tel que `#!trpst#trp-gettext` des publications (actualisées ou futures) :

1. Dans la page des paramètres du plug-in, ouvrez l’onglet **Advanced**.
 2. En haut de la page, repérez la section **Troubleshooting**.
 3. À côté de **Filter Gettext wrapping from post content and title**, cochez **Yes**.
- ou
4. À côté de **Filter Gettext wrapping from post meta**, cochez **Yes**.
 5. En bas de la page, cliquez sur **Save Changes**.

(!) Avant d’activer ces paramètres, sauvegardez votre base de données.

Paramètres

Généraux

Default Language – Sélectionnez la langue source (ou langue d’origine) de votre site Web, c’est-à-dire la langue dans laquelle il est rédigé. La langue par défaut est celle qui est choisie lors de l’installation de WordPress.

All Languages – Sélectionnez les langues dans lesquelles vous souhaitez traduire.

Native language name – Affichez la dénomination native des langues. Si vous sélectionnez **No**, elles s’affichent en anglais.

Use a subdirectory for the default language — Sélectionnez **Yes** pour ajouter un slug de langue à l’URL de la langue par défaut. L’URL sera modifiée de `www.example.com` à `www.example.com/en/`.

Force language in custom links – Sélectionnez **Yes** pour que les liens personnalisés intègrent le slug de langue à l’URL de la langue par défaut sans encodage de la langue. Supposons que l’URL de votre site Web soit `www.example.com` et que la langue par défaut soit l’anglais. Dans ce cas, un lien personnalisé vers la page d’accueil serait `www.example.com/en/`, même si le lien ne contient pas de slug de langue.

Language Switcher – Le sélecteur de langue est un menu qui permet aux visiteurs de choisir la langue dans laquelle ils souhaitent consulter un site Web. Vous pouvez personnaliser l’affichage, reportez-vous à la section : Personnaliser le sélecteur de langue.

Traduire le site

Cliquez sur l’onglet **Translate Site** pour ouvrir **Translation Editor**. L’éditeur de traduction s’ouvre dans la partie frontend où vous pouvez traduire votre site. Reportez-vous à la section : Ouvrir l’éditeur de traduction.

Traduction automatique

Enable Automated Translation – Sélectionnez **Yes** pour activer et configurer la traduction automatique. Reportez-vous à la section : Configurer le fournisseur de traduction.

Translation Engine – Sélectionnez et configurez le fournisseur de TA. Reportez-vous à la section : Configurer le fournisseur de traduction.

Block Crawlers – Lorsqu’elle est activée, cette option empêche les robots d’activer la traduction automatique du site Web.

Log machine translation queries - Ce paramètre ne doit être activé qu’à des fins de test. Il peut affecter les performances du site. Tous les enregistrements sont sauvegardés dans la base de données `wp_etm_machine_translation_log`.

Show machine translation notice – Sélectionnez **No** pour masquer l’avertissement de TA. Reportez-vous à la section : Personnaliser l’avertissement de TA.

Paramètres avancés

Dépannage

Fix missing dynamic content – Cette option peut être utile si vous constatez que du contenu inséré à l’aide de Javascript ne s’affiche pas sur les pages traduites. Avant que la traduction ne soit complète, le contenu s’affiche pendant un court instant dans la langue d’origine. Vous pouvez ainsi repérer le contenu manquant et résoudre le problème.

Disable dynamic translation – Cette option arrête la traduction du contenu qui s’affiche dynamiquement à l’aide du JavaScript. Toutefois, le contenu chargé depuis le serveur à l’aide d’AJAX ou directement depuis la page HTML sera toujours traduit.

Fix broken HTML – Cette option tente de corriger le code HTML mal formé sur les pages traduites.

Filter Gettext wrapping from post content and title – Cette option élimine le gettext wrapping (enrobage) de tous les nouveaux contenus et titres des publications. Le gettext wrapping, tel que # ! trpst #trp-gettext, est utilisé pour identifier le texte nécessitant une traduction. Cependant, cela n'affecte pas les contenus déjà publiés et enregistrés.

Delete translations – Cette option vous permet d'effacer de la base de données toutes les traductions enregistrées par ce plug-in, qu'elles aient été générées automatiquement ou saisies manuellement.

Exclure les chaînes de caractères

Exclude gettext strings – Cette option vous permet d'exclure certaines chaînes de caractères qui ne seront pas traduites en chaînes de caractères gettext. Elle peut être utile pour empêcher la traduction de certaines chaînes de caractères, telles que les termes techniques ou les chaînes de caractères qui sont utilisées comme clés dans les options.

Pour exclure une chaîne de caractères, vous devez entrer la chaîne de caractères et le domaine (le cas échéant). Le domaine est le nom du groupe de chaînes de caractères que vous souhaitez exclure. Si vous laissez le champ du domaine vide, toutes les chaînes de caractères correspondantes de tous les domaines seront exclues.

Une fois que vous avez entré la chaîne de caractères et le domaine, cliquez sur le bouton **Add** pour inclure la chaîne de caractères dans la liste des chaînes de caractères exclues. Pour supprimer une chaîne de caractères de la liste, cliquez sur le bouton **Remove**.

Exclude strings from Automated translation – Cette option vous permet d'exclure certaines chaînes de caractères de la traduction automatique. Elle peut être utile pour empêcher la traduction automatique de certaines chaînes de caractères, telles que les termes techniques ou les chaînes de caractères qui sont utilisées comme clés dans les options. Les paragraphes contenant ces chaînes de caractères seront systématiquement traduits, sauf pour la partie spécifiée.

Exclude from dynamic translation – Cette option vous permet d'empêcher la traduction dynamique de certaines chaînes de caractères à l'aide du JavaScript. Ces chaînes de caractères seront traduites uniquement côté serveur, si cela est possible. Pour exclure une chaîne de caractères, vous devez entrer un sélecteur JavaScript qui correspond au nœud HTML qui contient la chaîne de caractères. Par exemple, vous pouvez utiliser le sélecteur `.my-selector` pour exclure toutes les chaînes de caractères qui se trouvent dans les nœuds HTML avec le sélecteur de classe `my-selector`.

Exclude selectors from translation – Cette option vous permet d'empêcher la traduction de certaines chaînes de caractères. Ces chaînes de caractères ne seront pas traduites si elles se trouvent dans des nœuds HTML qui correspondent aux

sélecteurs que vous entrez. Pour exclure une chaîne de caractères, vous devez entrer un sélecteur JavaScript qui correspond au nœud HTML qui contient la chaîne de caractères. Par exemple, vous pouvez utiliser le sélecteur `.my-selector` pour exclure toutes les chaînes de caractères qui se trouvent dans les nœuds HTML avec le sélecteur de classe `my-selector`. Pour exclure des chaînes de caractères, vous pouvez utiliser n'importe quel type de sélecteur JavaScript, à l'exception du sélecteur `not()` et du sélecteur double attribut `[attribute1] [attribute2]`.

Do not translate certain paths – Choisissez les chemins qui peuvent être traduits.

- Exclure des chemins de la traduction : Ce mode vous permet de spécifier quels chemins ne doivent pas être traduits. Par exemple, vous pouvez exclure la page d'accueil en utilisant la règle `{{home}}`.
- Ne traduire que certains chemins : Ce mode vous permet de spécifier les chemins à traduire. Par exemple, vous pouvez traduire toutes les pages commençant par le chemin `/some/path/` en utilisant la règle `/some/path/`.

Balises méta SEO supplémentaires

Meta tags with string type value – Cette option vous permet d'ajouter des balises méta SEO supplémentaires à traduire. Ajoutez des balises méta SEO à traduire qui contiennent une chaîne de caractères (ou valeur de type string).

Exemples de noms de balises méta :

- `description`
- `og:title`
- `og:type`
- `og:site_name`
- `og:description`
- `twitter:title`
- `twitter:description`
- `twitter:card`
- `twitter:label1`
- `twitter:data1`

Exemple d'attribut de balise méta (attribut qui contient le nom de la balise méta) :

- `propriété`
- `nom`

Meta tags with image type – Ajoutez des balises méta SEO à traduire qui contiennent une valeur de type image.

Exemples de noms de balises méta :

- `og:image`
- `og:image:secure_url`
- `twitter:image`

Exemples de valeur balise méta :

- propriété
- nom

Pour les balises méta de type image et chaîne de caractères, la valeur balise méta sera récupérée à partir de l'attribut content.

Débogage

Disable post container tags for post title – Cette option empêche le titre d'une publication d'être indexé par les moteurs de recherche dans les langues traduites. Elle peut être utile lorsque le titre d'une publication n'autorise pas le HTML et risque de casser la page.

Disable post container tags for post content – Cette option empêche le contenu d'une publication d'être indexé par les moteurs de recherche dans les langues traduites. Elle peut être utile lorsque le contenu de la publication n'autorise pas le HTML et risque de casser la page.

Disable translation for gettext strings – Cette option désactive la traduction des chaînes de caractères gettext. Si vous avez déjà traduit les chaînes de caractères dans vos thèmes et plug-in à l'aide de fichiers de traduction .po/.mo, vous pouvez désactiver la traduction de ces chaînes de caractères en utilisant le plug-in. Dans certains cas, elle peut améliorer le temps de chargement des pages de votre site. Cependant, vous ne pourrez plus modifier ces traductions avec le plug-in WEB-T, et vous ne bénéficierez plus de la traduction automatique de ces chaînes de caractères.

Show regular strings tab in String Translation – Cette option crée un nouvel onglet dans l'interface String Translation. Vous pouvez y modifier les traductions des chaînes de caractères entrées par les utilisateurs.

Optimise eTranslation Multilingual database tables – Cette fonctionnalité vous permet de nettoyer vos tables de base de données en supprimant les lignes dupliquées, les liens non traduits et CDATA.

Options diverses

Remove duplicate hreflang – Sélectionnez les balises hreflang qui s'afficheront sur votre site Web : Langue et région géographique (en-UK), langue (en), ou les deux. Par défaut, la langue et la région géographique sont affichées (recommandé).

HTML Lang Attribute Format – Modifiez le format de l'attribut lang dans la balise HTML pour intégrer les informations régionales spécifiques au pays, si nécessaire.

En HTML, l'attribut lang sert à spécifier la langue du contenu textuel. Le navigateur peut afficher ou traiter le contenu avec précision, notamment ce qui concerne le style, la césure et la vérification orthographique.

eTranslation timeout – Temps d'attente (exprimé en seconde) par requête unique avant de recevoir la traduction renvoyée par eTranslation lorsque vous travaillez sur le frontend (hors mode éditeur/prétraduction).

Force slash at end of home URL – Ajout d'un slash de fin à la fonction `home_url()`.

Translate numbers and numerals – Lorsqu'elle est activée, cette fonctionnalité permet de traduire les nombres, tels que les numéros de téléphone, qui se trouvent dans le texte. Elle permet d'afficher sur le site des numéros de téléphone différents pour chaque langue traduite.

Enable the hreflang x-default tag for language – Activation de l'attribut `hreflang="x-default"` pour une langue.

Date format – Cette fonctionnalité permet de personnaliser le format d'affichage de la date et de l'heure en fonction de la langue traduite. Le format est identique à celui de WordPress. À noter que cette fonctionnalité ne sauvegarde pas la traduction de la date et de l'heure ; elle offre simplement des options de personnalisation plus détaillées.

Show opposite language in the language switcher – Cette fonctionnalité permet l'affichage d'un bouton sélecteur de langue sur une page pour afficher les autres langues disponibles. Elle ne peut fonctionner qu'avec deux langues : la langue par défaut et sa traduction. Cette modification affecte à la fois le sélecteur de langue qui utilise un shortcode et le sélecteur de langue flottant. Pour l'implémenter au sélecteur de langue intégré au menu, accédez à **Apparence** → **Menus** → **Language Switcher**, puis sélectionnez **Opposite Language**.

Open language switcher only on click – Cette fonctionnalité permet d'ouvrir le sélecteur de langue en un clic au lieu de devoir faire glisser la souris. Pour le fermer, vous pouvez cliquer dessus, cliquer ailleurs sur l'écran ou appuyer sur la touche Échap. Ce réglage s'applique exclusivement au sélecteur de langue qui utilise un shortcode.

Langues personnalisées

Custom language – Cette fonctionnalité est utile lorsque vous traduisez votre site Web dans une langue qui ne figure pas dans les paramètres généraux. Ici, vous pouvez ajouter une ou plusieurs langues personnalisées. Elles seront visibles sur le site Web et figureront dans les options de traduction. Vous pouvez ajouter autant de langues que vous le souhaitez, sans aucune restriction.